

Šu-Sîn B (2.4.4.2)

Pascal Attinger, 2010, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

Kramer, S.N., *Belleten* 16 (1952) 360-363 et pl. 66.
Alster, B., *RA* 79 (1985) 135-138.
Sefati, Y., *Love Songs in Sumerian Literature [...]* (1998) 353-359.
Black, J. et al., *ETCSL* 2.4.4.2 (1999) (translittération et traduction).
Reid, J.N. and K. Wagensonner, *JNES* 76 (2017) 249-264.

2) Textes

A: photo de la face dans CDLI P343111 (avec translittération). — **B**: photo aussi dans CDLI P413235.

3) Traductions

Black, J. et al., *LAS* (2004) 88-90.
Jacobsen, T., *The Harps that once ... [...]* (1987) 88 sq.
— and J. Wilson, *Most Ancient Verse* (1963) 11.
Kramer, S.N., *BUM* 17/2 (1952) 31-33.
—, *FTS* (1956) 250-251.
—, *The Sumerians* [1963] 254.
—, *SMR* (1969) 92 sq. (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, *Le mariage sacré à Sumer et Babylone* [1983] 111 sq., traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, *El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer* [1999] 106 sq. et 186 sq.)
Lara Peinado, F., *Himnos sumerios* (²2006) 66 sq.
Mander, P., *Canti sumerici d'amore e morte (Testi del Vicino Oriente antico 2/8, 2005)* 146 sq.
Sefati, Y., dans: W.W. Hallo and K.L. Younger (ed.) *The Context of Scripture I [...]* (1997) 541 sq.
Selz, G.J., *Sumerer und Akkader* (2005) 113 sq.
Römer, W.H.P., *TUAT* II/5 (1991) 689-691.
Volk, K., dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 93-95 et 419.
Wilcke, C., *Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6* (2000) 381-383.

4) Traductions partielles, commentaires

Alster, B., *Mél. Hallo* (1993) 22.
Attinger, P., *AfO* 46/47 (1999/2000) 265 (remarques à propos de Sefati 1998).
Cooper, J.S., *CM* 7 (1997) 87 sq. avec n. 13.
Edzard, D.O., *Or.* 63 (1994) 138 sq.
Jacobsen, T., *TIT* (1970) 171.
Jaques, M., *AOAT* 332 (2006) 68, 258, 335 n. 707, 415 et 473 n. 999.
Paul, S.M., *Mél. Greenfield* (1995) 589.

II Version A (Ni. 2461)

1) Translittération

1	mu-ti-in ša ₃ -ga ₂ ʾmu-lu ¹ [ki-ig-ga aḡ ₂ -ḡu ₁₀]
2	ḫi-li-zu aḡ ₂ ze ₂ -ba-am ₃ la ₃ -a[m ₃ ku ₇ -ku ₇ -da]
3	ge-ru ša ₃ -ga ₂ mu-lu ki-ig-ʾga aḡ ₂ -ḡu ₁₀ ¹
4	ḫi-li-zu aḡ ₂ ze ₂ -ba-am ₃ la ₃ -am ₃ ku ₇ -ku ₇ -da

5 en-TUŠ-en¹ ʾni₂-ġa₂ du₅-mu-u₈-ši-DU
 6 mu-ti-in ga-ba-e-da-kar ʾki¹ mu-nu₂-da-še₃
 7 en-TUŠ-en ni₂-ġa₂ du₅-mu-ʾu₈-ši-DU
 8 ge-ru ga-ba-e-da-kar ki^{1?}(DI) mu-nu₂-da-ʾše₃¹
 9 mu-ti-in ʾaġ₂ ze₂-ze₂-ba du₅-mu-u₈-AK
 10 ze₂-ba kal-la-ġu₁₀ ʾlal₃-e da-aġ₂-e-ga
 11 ʾe₂¹ki-nu₂-a la₃ ħab₂ du₁₁-ga-ba
 12 ħi-li ʾaġ₂ ze₂-ba-ʾzu² ga-ba-ħul₂-ħul₂-le-en-ʾde₃-en
 13 ge-ru aġ₂ ze₂-ze₂-ʾba¹ du₅-mu-u₈-AK
 14 ze₂-ba kal-la-ġu₁₀ la₃-e da-ʾaġ₂-e-ga
 15 mu-ti-in ma-ra ħi-li mu-e-te-a³
 16 ama-ġu₁₀-ra du₁₁-ga-na-ab ni₂ mu-ra-ab-ze₂-eġ₃-e
 17 ad-da-ġu₁₀-ur₂ aġ₂-ba-ba mu-un-ba⁴
 18 ur₅-sa₆⁵ ki-ur₅-sa₆-ge-bi mu-zu
 19 mu-ti-in u₄ te-en-še₃ e₂-me-a nu₂-a
 20 ša₃-za ki-ša₃-ħul₂-bi mu-zu
 21 ge-ru u₄ [t]e-en-še₃ e₂-me-a nu₂-a
 22 ze₄-e ʾma¹-a-ra ki mu-e-a-aġ₂-a-ta
 23 ge-ru ma-a-ra ʾaġ₂ ze₂-ba-zu nu-uš-mu-e-a-AK-e(-x)⁶
 24 u₃-mu-un diġir-ġu₁₀ u₃-mu-un ʾlamma-ġu₁₀
 25 ʾšū-ʾsîn(EN.ZU) ša₃ ʾmu-ul-lil₂-la₂-ke₄ ba-ze₂-be₂-en-na-ġu₁₀
 26 ki ze₂-ba-zu nu-uš-mu-e-a-AK-a
 27 ki la₃-gen₇ ze₂-ba-zu ʾšū¹ nu-uš-mu-e-ta₃-ge
 28 ʾEŠE₂⁷ ʾba-an-na-gen₇ ʾšū¹ DU-ma-ni
 29 EŠE₂⁸ ʾba-an si₃-kI-na⁷-gen₇ ʾšū¹ DAR.DAR-ma-ni
 30 bala-bala-e ʾinnana-kam

2) Traduction

Jeune femme

1 "Jeune homme de mon coeur, [mon bien-aimé],
 2 doux est ton charme, c'est du sirop de datte — [sucré!]⁸
 3 *Geru*⁹ de mon coeur, mon bien-aimé,

¹ Vu en-TUŠ-en dans les deux duplicats, une lecture en-dab₅-en est exclue (v. maintenant aussi Reid/Wagensonner 2017:256).

² C. Wilcke (Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 [2000] 382) traduit les lignes 11 sq.: "*Im Schlafzimmer, wo Gebirgshonig bereitet ist, wollen wir uns an seinen wohligen Reizen wieder und wieder freuen!*" (ses cursives) et lit donc ħi-li ʾaġ₂ ze₂-ba-ʾba¹; la chose est épigraphiquement possible en A (-ʾzu¹ est toutefois assuré en B), mais contextuellement difficile vu DI D 11 (mu-nu₂ la₃ ħab₂-ba bi₂-in-nu₂-e(n)) et DI F₁ 2.

³ -te-a est plus vraisemblable que l'usuel -kar; cf. P. Attinger, AfO 46/47 (1999/2000) 262 ad DI A 6 sq. et M. Jaques, AOAT 332 (2006) 256-258. Reid/Wagensonner parlent des "*examples in Sumerian literature where TE.A [dans ħi-li TE.A] is followed by -ra*" (2017:258, mes cursives), mais n'en citent aucun. Le seul de moi connu est Exalt Innana III 13 et 17, où -ra est le datif et ne prouve donc rien (V. T. Jacobsen, JANES 5 [1973] 207).

⁴ Cette lecture est maintenant assurée par aġ₂-ba-ʾba¹ mu-un-A[K] dans B.

⁵ Faute pour ur₅-za (comp. B et l. 20).

⁶ La copie a un "DIŠ", qui pourrait être le début d'un A (forme contaminée par la l. 26); le scribe aurait remarqué à temps son erreur, mais n'aurait pas pris la peine de raturer le clou déjà écrit.

⁷ La lecture sum-ki-na (= *sumkinnu*), proposée par Sefati (1998:359) et acceptée par ETC SL (= J. Black et al., LAS 89) et M. Molina (dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [1999] 107 et 187 n. 169) ne donne pas de sens dans ce contexte.

⁸ Pour la construction, cf. M. Jaques, AOAT 332 (2006) 415 avec n. 901.

4 doux est ton charme, c'est du sirop de datte — sucré!
 5 *Tu veux que je reste à t'attendre*¹⁰, mais c'est de moi-même que je veux aller vers toi!
 6 Jeune homme, je veux m'enfuir *loin de toi*¹¹ — là où il y a un lit!
 7 *Tu veux que je reste à t'attendre*, mais c'est de moi-même que je veux aller vers toi!
 8 *Geru*, je veux m'enfuir *loin de toi* — là où il y a un lit!
 9 Jeune homme, je veux te couvrir de caresses¹²,
 10 mon doux et précieux, *je veux te faire goûter au sirop*¹³.
 11 Dans la chambre à coucher, *rendue (aussi moelleuse que du) miel épais*¹⁴,
 12 jouissons de ton charme suave!
 13 *Geru*, je veux te couvrir de caresses,
 14 mon doux et précieux, *je veux te faire goûter au sirop*.
 15 Jeune homme, toi qui t'es épris de moi¹⁵,
 16 dis-le à ma mère, elle *t'accordera (son) respect*¹⁶,
 17 (dis-le) à mon père, et *les cadeaux pleureront*¹⁷!
 18 Ton¹ humeur, je sais comment satisfaire ton humeur¹⁸!
 19 Jeune homme, couche chez nous jusqu'au soir!
 20 Ton cœur, je sais comment réjouir ton cœur¹⁹!
 21 *Geru*, couche chez nous jusqu'au soir!
 22 Toi, puisque²⁰ tu t'es épris de moi,
 23 *geru*, ne voudrais-tu pas me couvrir de caresses²¹?

⁹ Toutes les traductions proposées de *ge-ru* (passim dans ŠS B; aussi DI Y 40 et ŠZ 3) sont soit purement contextuelles, soit peu vraisemblables (par ex. "lion"; l'akkadien *ge/irru* est un terme rare, jamais employé dans un sens métaphorique); v. en dernier lieu Sefati 1998:78 et Reid/Wagensonner 2017:256 (ils traduisent par "lad").

¹⁰ Cf. la note à propos de la translitt., littéral peut-être "tu me fais asseoir/tu me laisses assise" ({i/a + en + tuš + en}); comp. l'allemand "sitzen lassen".

¹¹ "Je veux m'enfuir avec toi" serait sémantiquement plus simple (quoique peut-être un peu anachronique), mais j'aurais alors attendu *mu-e-da-*; j'admets que la jeune femme minaude.

¹² Littéral "je veux faire sur toi (-u₈ = {e/j + i} [dir. 2^e sing.]) des choses douces".

¹³ La forme *da-aĝ₂-e-ga* (ES pour **ga-am₃-e-tum₂*) est inexplicable dans les théories grammaticales usuelles (-*mu-e-* attendu). -*e-* peut recouvrir en principe soit le directif {e/j} (semble le plus simple, mais quel serait l'objet?), soit {en} ("je veux t'amener vers le sirop"); contextuellement, la seconde possibilité me semble être la moins mauvaise. Le "sirop" est ici certainement une métaphore sexuelle.

¹⁴ Cf. mon commentaire à DI D 11 et en dernier lieu Reid/Wagensonner 2017:257.

¹⁵ Cf. la note à propos de la translitt.

¹⁶ Ma traduction suit celle de C. Wilcke (Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 [2000] 382 sq. avec n. 87) et essaye de rendre compte de l'absence de suffixe possessif après *ni₂*. Reid/Wagensonner proposent "and I will give myself to you!" (2017:253). Indépendamment du fait qu'on attendrait *ni₂-ĝu₁₀*, c'était le rôle du père de "donner" la jeune fille à son fiancé.

¹⁷ Litt. peut-être "(et) il a fait de nombreux cadeaux". Tant le pluriel *aĝ₂-ba-ba* que le recours (dans les deux duplicats) à une forme perfective (*mu-un-ba*, *mu-un-A[K]*) sont singuliers. Pour des raisons qui m'échappent, Reid/Wagensonner traduisent notre ligne "and he will give me (to you)" (grammaticalement encore plus difficile que ma propre interprétation, car on attendrait *aĝ₂-ba-aš*, pas *aĝ₂-ba-ba*), mais la version de B (*ad-da-ĝu₁₀-ra aĝ₂-ba-ba* ¹*mu-un-A[K]*) par "and he will make gifts" (2017:253 et 255).

¹⁸ Littéral "De ton¹ (cf. note à propos de la translitt.) humeur/foie, je sais son lieu (= sa source) qui la/le rend bon(ne)"; sur *ki-ur₃-sa₆*, v. en dernier lieu M. Jaques, AOAT 332 (2006) 448 sq. ("source de la bonne humeur"). Pour une traduction différente des ll. 18 et 20, cf. C. Wilcke, Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 (2000) 383 et n. 89.

¹⁹ Comp. la note précédente.

²⁰ Littéral "après que".

²¹ Littéral peut-être "ne feras-tu pas tes douces choses sur moi?"; *nu-uš-mu-e-a-AK-e(-x)* semble partiellement contaminé par la l. 22 et la l. 26 (cf. aussi *supra* la note à propos de la translitt.). C. Wilcke (Leipziger Studien zur

24 Seigneur, mon dieu, seigneur, mon bon génie,
 25 mon Šu-Sîn, toi qui réjouis le coeur d'Enlil,
 26 *ne devrait-on pas prendre soin de ton doux membre,*
 27 *ne devrais-je pas saisir ton membre doux comme du sirop^{22?}*"

Šu-Sîn(?)

28 "Pose pour moi la main dessus comme sur ...²³,
 29 ...²⁴ pour moi comme ...^{25!}"

30 C'est un *balbale* d'Innana.

III Version B (BM 103163)

1) Translittération²⁶

1 ʾmu¹-ti-in ša₃-ĝa₂ mu-lu ʾki¹-[...]
 2 ħi-li-zu aĝ₂ ze₂-ʾba-am₃¹ [...]
 3 ge-ru ša₃-ĝa₂ m[u-lu ...]
 4 ħi-li-zu aĝ₂ z[e₂-...]
 5 en-TUŠ-en ni₂-ĝ[a₂ ...]
 6 ʾmu-ti-in¹ [...]
 7 ʾen¹-[TUŠ-e]n n[i₂-ĝa₂ ...]
 8 ʾge¹-ru ʾga¹-[...]
 9 ʾmu-ti-in¹ [...]
 10/9a ʾze₂-ba⁷¹ [...]
 11/9b ʾge-ru aĝ₂ ze₂-ze₂-ba du₅¹-[...]
 12/10 ʾze₂-ba¹ kal-la-ĝu₁₀ ʾx¹ [...]
 13/11 e₂ ki-nu₂-a ʾlal₃ ħab₂ d[u₁₁-...]
 14/12 ħi-li aĝ₂ ze₂-ba-ʾzu¹ ga-[...]
 15/12a ʾmu¹-ti-in ʾma-ra ħi¹-l[i mu-e-te-a]
 16/12b ama-ĝu₁₀-ʾra¹ du₁₁-ʾga-na-ab¹ [...]
 17/13 ge-ʾru ma-ra ħi-li mu-e-ʾte¹-[a]
 18/16 ama-ĝu₁₀-ra du₁₁-ga-na-ʾab ni₂ mu-ra-ab⁷-x¹-[...]²⁷

Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 [2000] 383) propose "ach könnte ich dir doch Wonne bereiten!", mais ma-a-ra et -zu sont alors inexplicables.

²² Les lignes 26 sq. soulèvent des problèmes très épineux, et la traduction proposée, qui essaye de rendre compte de l'alternance entre -AK-a (pour -AK-am₃?) et -ta₃-ge, est très conjecturale; littéral peut-être "(quelque chose) ne devrait-il pas être fait sur ton doux lieu, ne devrait-on/ne devrais-je pas toucher ton lieu doux comme du sirop?"

²³ Pour EŠE₂ (^{ĝes})ba-an, v. en dernier lieu Reid/Wagensonner 2017:259 sq. et 262. Dans SP 5.82, il est revêtu (mu₄) par un chien, mais le sens m'échappe (B. Alster [p. 136 et comm. p. 406] pense à un type de laisse [accepté par Reid/Wagensonner, loc. cit.], H. Waetzoldt à une "Sch[nur] für Ban-Maß" [RIA 12, 2009-2011, 358 " 6]). Le contexte de M. Civil, AulOr. 5 (1987) 27 n° 10 est obscur. Pour notre ligne, C. Wilcke propose "*Seil eines Eimers*" (Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 [2000] 383 et n. 90; ses cursives). En ce qui concerne la mesure de poisson présargonique ŠE₃-ba-an (cf. G.J. Selz, FAOS 15/2 [1993] 569 et NABU 1995/118), elle est certainement à distinguer de notre expression.

²⁴ Pour le difficile šu DAR(dar), v. en dernier lieu P. Attinger, BaBi. 8 (2014) 43 et Reid/Wagensonner 2017:260. Dans la version de B, on a šu tuku₄. Les deux verbes pourraient désigner une manière de toucher/caresser, mais le sens exact m'échappe.

²⁵ Aucune des traductions proposées n'est à mon sens crédible. La version de B a tukun-na-ba/gen₇¹⁷. tukun pourrait plaider en faveur d'un adverbe, mais je ne connais pas de forme comparable.

²⁶ A partir de la l. 10, la première numération est la mienne propre, la seconde celle de Reid/Wagensonner, basée sur la version A.

²⁷ Ainsi Reid/Wagensonner 2017:254; ni₂ mu-ra-ab⁷-x¹-[...] n'est déductible ni de la copie ni de la photo.

- 19/17 ad-da-^ṛḡu₁₀-^ṛra aḡ₂-ba-^ṛba^ṛ mu-un-A[K]
 20/17a ^ṛama-ḡu₁₀-^ṛra^ṛ du₁₁-ga-na-ab ni₂ mu-ra-ab-DU-[x]
 21/18 ur₅-za ki-ur₅-sa₆-^ṛge^ṛ-[bi] ^ṛmu^ṛ-[zu]
 22/19 mu-te-en u₄ te-e[n-š]e₃ e₂-m[e-a nu₂-a]
 23/20 ša₃-za ki-ša₃-ḡul₂-^ṛbi^ṛ mu-[zu]
 24/21 ge-ru u₄ te-en-^ṛše₃^ṛ e₂-me-a nu₂-[a]
 25/22 ze₄-e ma-ra ki mu-e-a-^ṛx-x^ṛ-[...]
 26/22a mu-^ṛti-in^ṛ ma-ra aḡ₂ ze₂-^ṛba-zu^ṛ ([...])
 27/22b ze₄-^ṛe ma^ṛ-ra ki mu-e-a-^ṛaḡ₂-ḡa₂^ṛ-[...]
 28/23 ^ṛge^ṛ-ru ma-ra aḡ₂ ze₂-ba-zu²⁸ nu-uš-^ṛmu^ṛ-[...]
 29/24 ^ṛu₃^ṛ-mu-un dim₃-^ṛme^ṛ-er-ḡu₁₀ u₃-m[u-...]
 30/25 ^dšu-^dšîn ša₃ ^ṛmu^ṛ-ul-lil₂-l[a₂(-x)] / ^ṛba^ṛ-ze₂-be₂-na<<NA>>-ḡ[u₁₀]
 31/26 ki ze₂-ba-zu²⁹ ^ṛnu-uš^ṛ-mu-e-^ṛḡa₂^ṛ-ḡa₂^ṛ-(-...)
 32/27 ki lal₃-gen₇ ba-ma³⁰-^ṛzu^ṛ [š]u nu-^ṛuš^ṛ-mu-^ṛe^ṛ-[...]
 33/28 EŠE₂ ^ḡes^ḡba-an-^ṛna^ṛ-gen₇ šu DU-^ṛma^ṛ-n[i(-x)]
 34/29 EŠE₂ ^ḡes^ḡba-an tukun-na-ba/gen₇³¹ ^ṛšu tuku₄^ṛ-n[i(-x)]
 35/29a an-ta zi-zi ḡe₂-mu-e-da-ze₂-^ṛeb^ṛ-[...] / ^ṛama^ṛ-ḡu₁₀ ba-zu³¹(BA)-zu³¹ ne-ta ^ṛmu^ṛ-[...]
 36/29b ib₂-ib₂ ba³²-sa₆ al-ḡar šu ḡe₂-[...] / ša₃-zu ḡe₂-bur₂
 37/30 ^ṛbala-bala-x ^dinnana^ṛ-k[am]

2) Traduction³²

Jeune femme

- 1 "Jeune homme de mon coeur, [mon] bien-aimé,
 2 doux est ton charme, [c'est du sirop de datte — sucré!]
 3 *Geru* de mon coeur, [mon bien-aimé],
 4 doux [est] ton charme, [c'est du sirop de datte — sucré!]
 5 *Tu veux que je reste à t'attendre*, mais c'est de moi-même [que je veux aller vers toi!]
 6 Jeune homme, [je veux m'enfuir *loin* de toi — là où il y a un lit!]
 7 *Tu veux que je reste à t'attendre*, mais c'est de moi-même [que je veux aller vers toi!]
 8 *Geru*, je veux [m'enfuir *loin* de toi — là où il y a un lit!]
 9 Jeune homme, [je veux te couvrir de caresses],
 10/9a mon doux [et précieux, *je veux te faire goûter au sirop(?)*.]
 11/9b *Geru*, je veux [te couvrir] de caresses,
 12/10 mon doux et précieux, [*je veux te faire goûter au sirop*.]
 13/11 [Dans] la chambre à coucher, *rendue (aussi moelleuse que du) miel épais*,
 14/12 [jouissons] de ton charme suave!
 15/12a Jeune homme, toi [qui t'es] épris de moi,
 16/12b dis-le à ma mère, [elle ...]
 17/13 *Geru*, toi [qui] t'es épris de moi,
 18/16 dis-le à ma mère, elle *t'accordera (son) respect*,
 19/17 (dis-le) à mon père, et *les cadeaux pleuveront!*
 20/17a dis-le à ma mère, elle ... *(son) respect*³³.

²⁸ Ainsi la copie; sur la photo, ressemble plus à ze₂-zu-ba!

²⁹ La copie a BA, la photo probabl. ZU (très petit vertical à l'avant du signe).

³⁰ MA est vraisemblable sur la copie et la photo; le signe diffère clairement des autres BA.

³¹ Pour cette lecture incertaine, comp. EnlNinl. 32 ama-ḡu₁₀ ba-zu-zu (...) et remarquer qu'il est souvent difficile de distinguer ZU de BA dans cette tablette (v. les notes à propos des ll. 28 et 31). V. aussi le commentaire à propos de la traduction.

³² Je ne répète pas les remarques faites à propos de la version A. Afin que le texte reste lisible, je restitue les passages cassés d'après cette version, au risque d'inclure des imprécisions, ou même des fautes.

³³ V. la note à propos de la l. 16 de la version A. Ici aussi, "and I will give myself to you!" (Reid/Wagensonner 2017:253 et 255) soulèvent des problèmes d'ordre grammatical (ni₂-ḡu₁₀ attendu) et sémantique (rôle inusuel de

21/18 Ton humeur, [je sais] comment satisfaire ton humeur!
 22/19 Jeune homme, [couche] chez nous jusqu'au soir!
 23/20 Ton coeur, je [sais] comment réjouir ton coeur!
 24/21 *Geru*, couche chez nous jusqu'au soir!
 25/22 Toi, [*puisque*] tu t'es épris de moi,
 26/22a jeune homme, (ne voudrais-tu pas) me (couvrir de caresses)?
 27/22b Toi, [*puisque*] tu t'es épris de moi,
 28/23 *geru*, ne voudrais-tu pas me couvrir de caresses?
 29/24 Seigneur, mon dieu, seigneur, [mon bon génie],
 30/25 mon Šu-Sîn, toi qui réjouis le coeur d'Enlil,
 31/26 *ne devrais-je pas ... ton doux membre,*
 32/27 *ne devrais-je pas [saisir] ton membre ...³⁴ comme du sirop?"*

Šu-Sîn(?)

33/28 "Pose pour moi la main dessus comme sur ...,
 34/29 ...!"

Jeune femme(?)

35/29a "*Puisses-tu jouir de ton érection³⁵! Ma mère l'apprendra, et à cause de cela, elle [...]³⁶."*

Choeur(?)

36/29b "(Ses) hanches sont attrayantes. Que l'on [jouer] de l'*alġar*, et ton coeur sera apaisé³⁷!"

37/30 C'est un *balbale* d'Innana.

la jeune femme). Si ni₂ "remplace" effectivement ni₂-ĝu₁₀, préférable serait à mon sens "et elle (la mère) me mettra à ta disposition" v.s.

³⁴ La version A a ze₂-ba "doux".

³⁵ Litt. peut-être "*Puisse le se dresser/l'être dressé en haut être agréable avec/pour toi!*"

³⁶ V. la note à propos de la translittération. Reid et Wagensonner interprètent cette ligne de manière totalement différente (2017:253/255 et commentaire pp. 260 sq.).

³⁷ Ou "*Puisse ton coeur être apaisé!*" Il s'agit probablement de la détente après le coït.